

“ಗಂಗಾಧರನ್, ನೀವು ವೀರರು ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಶಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ, ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ” ಎಂದು ಫೇಸ್‌ಬುಕ್‌ನಲ್ಲಿ ಬರೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೀರಲ್ಲ. ಯಾಕೆ? ಇದುವರೆಗೆ ಮಾಡಿರುವ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿ ಸಿಕ್ಕಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯೋಣವೇ ಅಥವಾ ಇನ್ನು ಬರವಣಿಗೆ ಸಾಕು ಎಂದು ಅನಿಸಿದೆಯಾ?”

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡವರು ಕೆ.ಕೆ. ಗಂಗಾಧರನ್ ಮತ್ತು ಗೀತಾ ಶೆಣೈ. ಒಂದೇ ದೋಣಿಯ ಪಯಣಿಗರು. ಇವರ ನಡುವಿನ ಮಾತುಕತೆಯು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮುಖ್ಯ ವಾಹಿನಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳ ಸ್ವೀಕೃತಿ, ಸ್ಥಾನ; ಅನುವಾದಕರು ಎದುರಿಸುವ ಕೆ.ಕೆ. ಭಾಷಿಕ ತೊಡಕುಗಳು, ಅನುವಾದಕರ ಯಶಸ್ಸು, ಒಪ್ಪಣೆ, ಅವರ ಕೆಲಸದ ಗಂಗಾಧರನ್ ಗುರುತಿಸುವಿಕೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿತ್ತು. ಮಲಯಾಳಂನಿಂದ ಮತ್ತು ಗೀತಾ ಶೆಣೈ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರ ಇತ್ತೀಚಿನ ಅವರ ‘ಅನುವಾದ ಹೇಳಿಕೆಯನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಮಾತಿಗೆ ಎಳೆದರು ಗೀತಾ ಶೆಣೈ. ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಾಗಿ ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರ ಸಂವಾದ’ವನ್ನು ಅನುಭವ ನಾಲ್ಕು ದಶಕಗಳಷ್ಟು ದೀರ್ಘ ಕಾಲದ್ದು. ಈಗ ‘ಮಯೂರ’ದ ಓದುಗರಿಗೆ ಅದಕ್ಕೆ ಕೊನೆಯನ್ನು ನೋವಿಂದ ಪ್ರಕಟಿಸಬೇಕಾದರೆ ಕೊಡಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಪ್ರಶ್ನೆ— ಪ್ರಬಲ ಕಾರಣ ಇರಲೇಬೇಕೆನ್ನುವ ಕಾಳಜಿ ಗೀತಾ ಉತ್ತರಗಳ ಗೊಡವೆ ಇಲ್ಲದ, ಅವರ ಮಾತಿನಲ್ಲಿತ್ತು.

ಸಂವಾದದ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ, ಹೊಸ “ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುವುದನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವವರೇ ಹೊಳಹು—ಹೊಳಪಿನ ಮಾತು—ಕತೆ ಇಲ್ಲ. ಪ್ರಕಾಶಕರನ್ನು ಸಂಪರ್ಕಿಸಿದರೆ ಈಗ ಆಗಲ್ಲ, ಮುಂದೆ ನೋಡೋಣ ಎಂದು ಸಾಗ ಹಾಕುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವರು ಗ್ರಂಥಾಲಯದ ಅಸ್ವೀಕೃತಿಯ ಕುರಿತು ಇಲ್ಲಿದೆ. ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಂಗದ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ಮಾಡಿ ಸುಮ್ಮನೆ ಪ್ರತಿಭಾವಂತರ ಈ ಬಗೆಯ ಗುಡ್ಡೆ ಹಾಕುವುದಕ್ಕಿಂತ ನಿಲ್ಲಿಸುವುದೇ ಉತ್ತಮ...” ಸಂವಾದ ಮುಂದೆಯೂ ಇಲ್ಲಿ ಎಂದು ತಮ್ಮ ನಿರ್ಧಾರದ ಹಿಂದಿನ ಕಾರಣವನ್ನು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿದೆ ಹೇಳಿದರು ಗಂಗಾಧರನ್. ಅವರ ಮಾತಿನ ನಡುವೆ ಗೀತಾ ಶೆಣೈ ಕೇಳಿದರು — “ನೀವು ಹೇಳುತ್ತ ಇರುವುದು ಕಮಲಾದಾಸ್ ಕಥೆಗಳ ಅನುವಾದದ ಕುರಿತು ಅಲ್ಲವೇ? ಈಗಾಗಲೇ ನೀವು ಇದೇ ಲೇಖಕಿಯ ಕಥೆಗಳ ಎರಡು ಅನುವಾದ ಸಂಕಲನಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಅದರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಮಗ್ರ ಎಂದೇ ಇದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಅದೇ ಲೇಖಕಿಯ ಕಥೆಗಳ ಪುನರಾವರ್ತನೆ ಬೇಡ ಎನ್ನುವ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ನಿರಾಕರಣೆ ಇರಬಹುದೇ. ಜೊತೆಗೆ ತಾಂತ್ರಿಕ ಕಾರಣಗಳೂ ಇರಬಹುದಲ್ಲ? ಕಮಲಾದಾಸ್ ಪ್ರಮುಖ ಲೇಖಕಿ ಎನ್ನುವುದರಲ್ಲಿ ಎರಡು ಮಾತಿಲ್ಲ. ಅವರ ಕಥೆಗಳಿಗೆ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕ ಮೌಲ್ಯ ಇದ್ದೇ ಇದೆ. ಇನ್ನು ನೀವು ಒಬ್ಬ established translator. ಈಗಾಗಲೇ ಸಾಹಿತ್ಯವಲಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡವರು. ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟಣೆಯ ಸಮಸ್ಯೆ ಬಿಡಿ, ಅದು ಎಲ್ಲಾ ಲೇಖಕರನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಾಡುವಂತಹದೇ.”

ಗಂಗಾಧರನ್‌ಗೆ ಮಾತ್ರ ಇನ್ನೂ ಆ ವಿಷಾದದ ಮೂಡ್‌ನಿಂದ ಹೊರಬರಲು ಆಗುತ್ತಿಲ್ಲ.